



JOCA- アフリカ連合委員会 国際ボランティア連携事業 第 2 陣ボランティアの活動

JOCA - African Union Commission Volunteer Collaboration Programme Activities of Second Batch Group

ボランティア経験者が提案する「双方向型ボランティア」

Bi-directional Volunteer Programme for the partnership between Japan and Africa

発展著しいアフリカにおいて、1966 年より派遣された 12,000 人以上の青年海外協力隊員（全派遣者数の約 3 割）が現地の人々と共に国づくりに貢献してきました。現在も 650 人の協力隊員がアフリカ 20 개국で活動しています（2013 年 10 月時点の数）。

青年海外協力隊経験者が中心となり 1983 年に設立した青年海外協力協会（JOCA）は、1991 年のザンビアに対する玄米粉支援プロジェクトや 2005 年から 8 年間実施した「マラウイ農民自立支援プロジェクト」などの事業をアフリカで展開してきました。

援助を受けるだけでなく、日本とのパートナーシップを築く国々へと大きく変化しているアフリカ。しかし、アジアや欧米の青年との交流事業に比べ、アフリカ青年との交流事業は数少ないのが現状です。そこで当協会はアフリカ連合委員会（AUC）と連携し、アフリカの青年をパートナーとして迎え、日本の人々と交流しながら東日本大震災の復興支援事業などに加わる「JOCA - アフリカ連合委員会 国際ボランティア連携事業」を 2013 年 3 月に開始。「アフリカ連合青年ボランティア部隊（AU-YVC）」参加経験者を日本に受け入れ共に活動する「双方向型ボランティア」と位置付け、実施しています。

2013 年 3 月に開始した第 1 陣プログラムに参加した 4 개국 7 名は約 2 か月間東日本大震災で被災した岩手県で活動し、6 月に第 5 回アフリカ開発会議（TICAD V）サイドイベントで活動成果を発表しました。第 2 陣は 4 개국から 7 名が 9 月 22 日に来日。研修後、約 2 か月にわたり、岩手県・宮城県で元青年海外協力隊員とともに、東日本大震災の復興支援や国際交流・地域活性化にかかる活動に取り組みました。



第 2 陣のボランティアたち / Members of 2nd batch volunteers

Since 1966, the achievements of sustained efforts by over 12,000 Japan Overseas Cooperation Volunteers (JOCV) have contributed towards remarkable development in Africa. And now, 650 JOCVs are in service in 20 African countries (as of October 2013).

Japan Overseas Cooperative Association (JOCA) has rolled out programmes in Africa beginning with the brown rice flour aid for Zambia in 1991 and continuing

to the Project for Farmers' Self-Reliance towards Community Empowerment in Malawi from 2005 to 2013, for eight years.

No longer recipients of aid, African countries have built partnerships with Japan. Nevertheless, while there are numerous government and privately run youth exchange programmes for young people from Asia, Europe and North America, there are few exchange programmes for young people from Africa. Therefore, it initiated 'JOCA-African Union Commission Volunteer Collaboration Programme' to welcome young people from Africa as partners to deepen their interaction with the people of Japan while assisting Great East Japan Earthquake recovery and reconstruction programmes in March 2013. JOCA is positioning and running this project as a 'bi-directional volunteer programme' which welcomes former members of African Union Youth Volunteer Corps (AU-YVC).

The first programme was held from March to June 2013: seven volunteers assisted the recovery work, international exchanges and local revitalisation in Iwate Prefecture, and presented their report at a side event of the 5th Tokyo International Conference on African Development (TICAD V) at the end of the programme. The second programme was held from September to December 2013: seven youths from Africa volunteered in Miyagi and Iwate prefecture together with former JOCVs for two months.

■公益社団法人 青年海外協力協会……1983 年に外務省認可の社団法人として設立、2012 年に公益社団法人に移行。受託事業として、国際協力機構（JICA）が実施する青年海外協力隊等の JICA ボランティア事業の募集・選考・訓練への支援、自治体の指定管理事業、外務省事業を受託するほか、海外での開発事業、東日本大震災被災地への復興支援などを協力隊経験を生かし実施しています。

■アフリカ連合委員会青年ボランティア部隊（African Union-Youth Volunteer Corps: AU-YVC）……アフリカ連合（本部＝エチオピア・アディスアベバ）には、モロッコを除くアフリカ 54 の国・地域が加盟。AU の事務局機能を担うアフリカ連合委員会（AUC）が、人口の半数を占める若者の力を発展につなげようと 2010 年に創設。参加者は原則として出身国以外の国で 1 年間開発事業に従事します。

Japan Overseas Cooperative Association (JOCA)……Founded in 1983, JOCA supports volunteer programmes of the Japan International Cooperation Agency (JICA), hosting youth-exchange programmes of the Ministry of Foreign Affairs of Japan under a contract, in addition to assisting the recovery from Great East Japan Earthquake by drawing on the experience of volunteers.

African Union Commission Youth Volunteer Corps (AU-YVC)……Launched in 2010, AU-YVC is a continental development programme that recruits and works with youth volunteers, in all 54 countries across the African Union, providing opportunities to serve and gain crucial professional experience and to promote shared values and Pan-Africanism among the upcoming generation.

アフリカ青年ボランティア、東北での活動

African Youth Volunteers, Days in Tohoku

10月11日から約2カ月にわたり、岩手県、宮城県で東日本大震災被災地での復興支援、国際交流や地域活性化事業などに取り組んだ第2陣7人のボランティアたち。彼らの活動をご紹介します。

On October 11, seven members of the second batch from Africa started volunteering in Miyagi and Iwate prefecture, assisting the recovery from the disaster, international exchanges and local revitalisation for 2 months.

①配属先 ②職業 ③ボランティア経験

① Dispatched to: ② Occupation ③ Volunteer experience as AU-YVC



エチオピア
Ethiopia

イエミスラッチ・ゲブル・ウォルデ

- ① 釜石スクラムスクール（当協会と釜石市教育委員会の連携事業／岩手県釜石市）
- ② 政治学と国際関係学を専攻後、政策による権利擁護と開発業務に従事
- ③ Institute for Democratic Governance（ガーナ）でプロジェクトオフィサー

Yemisrach Gebru WOLDE

- ① Kamaishi S-cram School (A joint project of JOCA and Kamaishi Education Board/ Kamaishi city, Iwate)
- ② Majored in Political Science and International Relations and worked on policy advocacy and civil society development
- ③ Project Officer at Institute for Democratic Governance in Ghana



エチオピア料理紹介のイベントで
At the showcase event of Ethiopian food for school children

来日当初、「多くの人と交流しコミュニティにとけ込み活動したい」と抱負を述べたイエミスラッチさん。配属先は狭い仮設住宅に住み勉強するスペースがない中高生のための自習室「釜石スクラムスクール」でした。同僚の元協力隊員と共に子ども向け社会学習イベントを開催したほか、大人向けの英会話教室「チャットラウンジ」を週2回開催。参加者からは、「英語だけでなくアフリカ文化も学べ

てためになる」と好評でした。このほか保育園や小学校を訪問し、お絵かきやアフリカの歌などを通じて子どもたちと交流しました。

"I would like to interact with people and get a sense of the community.", said Yemisrach expressing her hope at the beginning of this programme. At the Kamaishi S-cram school, a study room for school children who live in small temporary houses, she held social study events for children to learn about overseas cultures with her colleagues who are former overseas volunteers, as well as language class 'Chat Lounge' twice a week for adults. One of the participants commented, "I can study not only English conversation, but also African culture, which is fascinating."

She has also paid visits to nursery and primary schools and held water colour painting events, also played and taught songs as well.



ケニヤ
Kenya

サリム・セイフ・コンボ

- ① NPO 法人吉里吉里国（岩手県大槌町吉里吉里）
- ② コンサルタント
- ③ Pan African Youth Union（スーダン）でプログラムマネージャー

Salim Seif KOMBO

- ① NPO Kiri Kiri Koku (Kirikiri, Otsuchi-town, Iwate)
- ② Consultant
- ③ Programmes Manager at Pan African Youth Union in Sudan

「活動期間が限られているので、被災地の人々に必要とされていることを見つけ、取り組んでいきたい。また、帰国後はケニアで写真展を開き、日本のことや震災からの復興に取り組む人々の姿を紹介したい」。津波で甚大な被害を受けた吉里吉里の人々が、雇用創出と地域再生に取り組もうと立ち上げたNPO法人「吉里吉里国」。元エチオピア隊員の芳賀正彦さんが理事長を務める同NPOで、サリムさんは間伐材をバイオマス燃料として販売する「復活の薪」づくりに従事しました。

このほか、町の将来を担う若者の意見を復興プランに取り込んでほしいと、中学生に聞き取り調査を行い意見をまとめ、同地区の復興協議会に提案しました。

"As my time in Japan is short, I wish to work for what the people affected by the tsunami need. And when I go back to my country, I want to hold a photo exhibition, to introduce Japan and its recovery from the disaster to the Kenyan people". Kirikiri was devastated by the March 2011 tsunami. Local people formed NPO Kirikiri-koku to create jobs to boost the recovery from the disaster. With Mr. Masahiko Haga, a former volunteer in Ethiopia and a president of the NPO, Salim chopped firewood to sell. Moreover, in order to convey the opinions of youngsters to the local reconstruction committee, he surveyed junior-high school students "because they are the future of this town", he says.



吉里吉里国での薪割り作業
Chopping firewood at Kirikiri-koku



ケニア
Kenya

デイビッド・ワイナイナ・クリア

- ① 里の杜サポートセンター（宮城県岩沼市）
- ② コンサルタント
- ③ Capacitate Consulting Ltd. (タンザニア) で
広報兼プロジェクトオフィサー

David Wainaina KURIA

- ① Satonomori Support Centre
(Iwanuma city, Miyagi)
- ② Consultant
- ③ Adovocacy and Project Officer at
Capacitate Consulting Ltd. in Tanzania



日本語で仮設住宅入居者と語らう
Chatting with displaced people in Japanese

ラグビーのまちとして知られる釜石市。復興への歩みを前進させたいと、同市は2019年に日本での開催が決定しているラグビー・ワールドカップ誘致を進めています。NPO法人かまいしリンクは、ワールドカップ誘致広報の拠点となるコミュニティスペース「ラグビーカフェ」を開設しました。ポーリンさんはAUボランティア時代の経験を生かし、広報を担当。この場所の存在を知ってもらえるよう地域の人を呼び込むべく、手芸イベントや語学クラスなどを開催しました。

Kamaishi, popularly known as the 'Town of Rugby' is the hometown of Japan's rugby champions. The city which is still under the reconstruction since the disaster is looking forward to hosting the 2019 Rugby World Cup. It is anticipated that this will boost the recovery of this city from the disaster. Kamaishi Link, an NPO, has opened a community space called 'Rugby café' which, among its many objectives, will help publicise the 2019 Rugby World Cup. With her experience as an AU-YVC, Pauline supported the mission of this community space through events and language classes in order to reach out to the local people.

東日本大震災の津波で住まいを失った790人もの人々が、今も里の杜地区の仮設住宅に入居しています（2013年11月の数）。当協会は岩沼市の委託事業として入居者支援を行う里の杜サポートセンターで、元青年海外協力隊員の生活支援員と共に、地区内の巡回やコミュニティづくりのためのイベント開催にかかわりました。

「毎週木曜日に開催したアフリカ紹介イベント「ジャンボ・アフリカ」での交流を通じ、復興プロセスへの理解を深め、人々との連帯感を高めることができた」。笑顔を決やさないデイビッドさんの活動は、人々に温かく受け入れられました。

In Iwanuma-city, even after two and half years after the disaster, 790 people displaced by the tsunami still live in temporary housing (as of November 2013). JOCA dispatches former overseas volunteers to the Satonomori Support Centre to help displaced people feel less isolated in the temporary housing, and to help to build a new community. David worked with them and says, "Through 'Jambo Africa' event which featured every Thursday, I was able to gain a deeper understanding of the recovery process and also enhance sense of community among the residents through cultural exchange."



カメルーン
Cameroon

ポーリン・アグウェイ・ンジャ

- ① NPO 法人かまいしリンク（岩手県釜石市）
- ② 学生（公衆衛生修士課程）
- ③ AU 本部（エチオピア）で広報関連業務

Pauline Agweig NJAH

- ① NPO Kamaishi Link (Kamaishi city, Iwate)
- ② Student (Master of Public Health)
- ③ Adovocacy and Communication Officer at African Union
in Ethiopia



アフリカ帽子の手編みイベントを開催
Holding an event to knit an African hat



エチオピア
Ethiopia

エデン・ヨハネス・ヨセフ

- ① 遠野市観光協会（岩手県遠野市）
- ② 学生（文化研究修士課程）
- ③ Institute for Democratic Governance（ガーナ）で事業管理

Eden Yohannes YOSEPH

- ① Tono Tourism Association (Tono city, Iwate)
- ② Student (Master of Cultural Studies)
- ③ Programmes Administrator at Institute for Democratic Governance in Ghana



社会人講座で母国を紹介
Showcasing her country through adult education

民俗学の原点として知られる『遠野物語』の舞台を目にしようと、多くの観光客が同市を訪れます。海外で出版された日本のガイドブックの中で推薦されたことから、近ごろでは外国人観光客の姿も目立ちます。エデンさんは、外国人観光客を増やし地域振興につなぎたいと、ブログ“Nippon according to me (<http://nipponaccordingtome.wordpress.com>)”で、遠野のさまざまな話題を発信。さらには、観光協会内の表示や案内を英訳したり、外国人観光客向け日本語フレーズ集を作ったりして遠野市の観光国際化に取り組みました。

このほか、社会人講座や子ども向け英語学習イベントで講師を務めるなど、幅広く国際交流事業に携わりました。

Hundreds of tourists visit Tono city to see the birthplace of Japanese folklore, "The Legends of Tono". Since the city was recommended in a guidebook to Japan published overseas, the number of foreign tourists have increased. Eden translated item descriptions, signs at Tourist information desk to English, also produced Japanese useful phrase brochure to aid foreign tourist, and launched the blog "Nippon according to me (<http://nipponaccordingtome.wordpress.com>)" to attract more foreign tourists and boost the local economy.

For the international exchange, she has given talks at adult education classes and English classes for school children.



ナイジェリア
Nigeria

アサ・エヨ・エティム

- ① 遠野市教育文化振興財団（岩手県遠野市）
- ② IT ビジネスアナリスト
- ③ AU 本部（エチオピア）でITアナリスト

Asa Eyo ETIM

- ① Tono Education and Culture Foundation (Tono city, Iwate)
- ② IT Business Analyst
- ③ IT Analyst at African Union in Ethiopia

ウゴチュク・チディエベレ・ンワニヤ

- ① 遠野市教育文化振興財団（岩手県遠野市）
- ② 翻訳家・通訳
- ③ Pan African Youth Union（スーダン）で事業マネージャー

Ugochukwu Chidiebere NWANYA

- ① Tono Education and Culture Foundation (Tono city, Iwate)
- ② Translator, Interpreter
- ③ Programme Administrator at Pan African Youth Union in Sudan

アサさんとウゴチュクさんは遠野市教育文化振興財団で、地域の国際交流事業に携わりました。2人は10の小中高校で授業を実施。生徒たちは英語でのコミュニケーションに加え、2人の母国であるナイジェリアを中心としたアフリカ文化の紹介にふれ、歌やゲームを楽しみました。国際交流プログラムに加え、2人は社会人向けの異文化理解講座の講師も務め、母国の食文化を紹介し、実際に味わってもらおうと、参加者を交えて料理教室を実施しました。このほか、国際交流事業に参加する中学生向けの英語教室、子ども向けのイベント「キッズ・ワールド・クラブ」や、被災した陸前高田市の子ども向け国際交流イベント「キッズ・ワールド・クラブ」（セーブ・ザ・チルドレンとの共催）で講師も務めました。

Asa and Ugochukwu together worked with the Tono Education and Culture Foundation in the area of cultural exchange. The programs have been carried out in 10 different schools (Primary, Junior High & High) respectively. Students are exposed to African/ Nigeria culture; learn the songs and games as well as communicate in English. In addition to the cultural exchange program, the volunteers also had international understanding classes for adults. They gave presentations on their country and had a cooking class session with their guests. The volunteers also played assistance role in



小学校で授業をするアサさん（左）とウゴチュクさん
Asa (left) and Ugchukwu teams up to give eventful lesson at primary school

English classes for Junior High School Exchange program, Kids world club and took part in engaging the children at disaster recovery area of Rikuzentakada called "Kids' World Club", hosted by Save the Children.



公益社団法人 青年海外協力協会

東京都千代田区一番町 23-3 5 階 / Tel 03-6261-0261（代表）

<http://www.joca.or.jp>

Japan Overseas Cooperative Association (JOCA)

5th Floor, Ichibancho, Tokyo, JAPAN / Tel +81 (3) 6261-0261

Printed in December 2013